

# Bibliography and System of Reference

## System of reference to sources in the footnotes

Nearly every footnote in this edition of *The Bible in Spain* needs one or more source references. In order not to lengthen the notes unnecessarily, I reduce these references to the utmost. Wherever possible, a source reference will be limited to an abbreviated formula consisting of the author's name plus the page number, put between square brackets. Only where several works of the same author have been consulted, a catchword of the title will be added between the author's name and the page number. Likewise, when necessary, the number of a volume or a chapter gets added. With these clues in hand, the inquisitive investigator may visit the bibliography below, where the books and articles are listed in alphabetical order by author's name, to trace the precise location on which a certain statement is based.

Thus the following styles of source references may be encountered in the footnotes:

[Gauthier, 495] refers to page 495 of Théophile Gauthier's *Voyage en Espagne*. This is the only book by Gauthier used in the footnotes.

[Campos, *Naufragos*, 27] refers to page 27 of *Naufragos de Antaño*, by Juan Campos Calvo-Sotelo. At least one other work by this author is referred to in the footnotes.

[Widdrington, vol. 1, 55] refers to page 55 of the 1<sup>st</sup> volume of Samuel Widdrington's 2-volume *Spain and the Spaniards in 1843*.

For reasons of space, these references are occasionally used as grammatical subject into a running phrase. Thus the sentence

'Robertson [*Portugal*, 12] thinks that the inn may have been in the vaulted building standing opposite the north side of the church of São Francisco.'

means that Ian Robertson makes the statement in question on page 12 of his article 'George Borrow in Portugal', in the *Proceedings of the 1991 George Borrow Conference*.

Only in a few cases – when a source is quoted no more than once or twice - the classic source reference by author, title, place and date of publication etc. is written out in full in the customary scholarly manner. These 'complete' references do not appear in the bibliography below, as being practically redundant.

Rarer still, when a reference is made to an original, unpublished document which I found during research, the footnote will list the archive which keeps the document, plus the folder which contains it, and its registration number (if there is one).

## **Bibliography**

[Ayguals] Ayguals de Isco, Wenceslau, *Maria Hespanhola, A Victima d'um Frade*, Lisboa: Romano Torres, 1890-1891, 2 volumes. This is the translation of the Spanish language *Maria, hija de un jornalero*, by Wenceslau Ayguals de Isco (or Izco), first published in Madrid 1845-1846.

[Balbin] Balbin de Unquera, Antonio, 'Juicio de un Misionero Protestante sobre Galicia y Asturias', in: *Ilustracion Gallega y Asturiana*, vol. 1, nº 23, 20 de Agosto 1879, p. 274-279. For an English translation with explicatory notes see Missler, 'A Partial Judgement', in: *George Borrow Bulletin* 30, 30-42. (Available on the website 'George Borrow Studies'.)

[Barreiro Fernandez, Carlismo] Barreiro Fernandez, J.R., *El Carlismo Gallego*, Santiago de Compostela: Editorial Pico Sacro, 1976.

[Burke] George Borrow, *The Bible in Spain*, edited with the notes and glossary of Ulrich Ralph Burke, London: Murray, 1912. This is the so-called 'Definitive Edition', the final, complete and cleanest text of Borrow's book, embellished with the explanations and elucidations of an outstanding linguist. References will either be to Burke's footnotes at the bottom of the page in Borrow's text, i.e. [Burke, footnote to 139]; or to the extensive alphabetically ordered word list drawn up by Burke and Herbert W. Greene at the back of the edition, pp. 797 - 833, as in [Burke, Glossary]. The full edition is available in the Gutenberg Project on the internet:

Vol 1: <http://www.gutenberg.org/files/35642/35642-h/35642-h.htm>

Vol 2: <http://www.gutenberg.org/files/35676/35676-h/35676-h.htm>

[Campos, Naufragos] Juan Campos Calvo-Sotelo, *Naufragos de Antaño*, Barcelona 2002.

[Capell Brooke] Sir Arthur de Capell Brooke, *Sketches in Spain and Morocco*, London 1831, 2 volumes.

[Carnarvon] Carnarvon, Lord, a.k.a. Henry John George Herbert, *Portugal and Galicia*, Murray: London: Murray, 1837.

[Casas] Casas, Alvaro de las, 'Mr. Borrow por Finisterre', in: *Memoria del curso académico de 1934-1935, leído (...) por Carlos Villar Garcia*, Santiago de Compostela 1935, 34-61.

[Collie] Collie, Michael, *George Borrow: Eccentric*, Cambridge 1982.

[Collie and Fraser] Collie, Michael, and Fraser, Angus, *George Borrow, a Bibliographical Study*, Winchester 1984.

[Cook] Cook, Samuel Edward, *Sketches in Spain During the Years 1829, 30, 31, & 32*, London 1834, 2 volumes. (In 1840, on receiving an inheritance, Captain Cook changed his name to that of his benefactor; hence, for another later work of his, see under Widdrington, below.)

[Darlow] Darlow, T.H., *Letters of George Borrow to the British and Foreign Bible Society*, London 1911.

[Fernández de Castro] Fernández de Castro, David, '*Crónicas Ibéricas: Tras los pasos de George Borrow, vendedor de biblias en el siglo XIX*', Barcelona 2007. (Partially available on the website 'George Borrow Studies'.)

[Ford, *HB*] Ford, Richard, *A Hand-Book for travellers in Spain*, text of the 1845 edition, edited by Ian Robertson, Centaur Press: London, 1966, 3 volumes.

[Ford, *Gatherings*] Ford, Richard, *Gatherings from Spain*, London 1851.

[Fraser, *Hasfeld*] George Borrow, *Letters to John Hasfeld 1835-1839*, edited by Sir Angus Fraser, Edinburgh: Tragara Press, 1982.

[Fraser, *Mol*] Fraser, Angus, 'Benedict Mol, treasure digger of Saint James', in: *George Borrow Bulletin* 12, 69-82.

[Fraser, *Sleeping*] Fraser, Angus, 'Sleeping under the Angel's Wings: George Borrow's Imprisonment in Madrid', in: *Proceedings of the 1991 George Borrow Conference*, Toronto 1992, 25-47.

[Fraser, *Unsung*] Fraser, Angus, 'Borrow's Unsung Collaborators in Spain', in: *Proceedings of the 1993 George Borrow Conference*, Toronto 1994, 29-44.

[García Barros, *Medio Siglo*] García Barros, Jorge, *Medio Siglo de Vida Coruñesa (1834-1886)*, Sada/Coruña 1970.

[Gauthier] Gauthier, Théophile, *Voyage en Espagne* (1<sup>st</sup> printed 1843), Paris: Charpentier & Cie., 1873.

[*GBB*] *George Borrow Bulletin*. The ‘*Bulletin*’ is the official periodical of the George Borrow Society, published in Warborough, Wallingford, which contains innumerable articles of high standard research concerning George Borrow’s life, times and writings. Published twice yearly since 1991, it presently consists of a First Series, numbered 1 to 40 (which will be referred to as plain *GBB* 1, *GBB* 2, *GBB* 3 etc.), and a Second Series, which started in the autumn of 2010 and runs until today (to be referred to as *GBB* II : 1, *GBB* II : 2 etc). In many cases, Bulletin articles which are only cited once or twice throughout the footnotes, will simply be referred to by the author’s name, the issue of the Bulletin, and the page number, without transcribing the article’s often lengthy title.

[Gimenez, *Graydon*] Giménez Cruz, Antonio, ‘James N. Graydon, Comisionado de la Sociedad Biblica de Londres: controversias sobre su actuación de España (1835-1840)’, in: *Hispania* XLVII, 1987, 225-250.

[Gimenez, *Ingleses*] Giménez Cruz, Antonio, *¡Cosas de los ingleses!: la España vivida y soñada en la correspondencia entre George Borrow y Richard Ford*, Madrid: Editorial Complutense, 1997.

[Gimenez, *Spanish Press*] Giménez Cruz, Antonio, ‘Borrow and the Spanish Press’, in: *Proceedings of the 1989 George Borrow Conference*, Toronto 1990, 19-32. (Available on the website ‘George Borrow Studies’.) A Spanish language version, translated by the author himself, is available under the title ‘La Prensa española de la época y George Borrow’, in: *Separata de Anales del Instituto de Estudios Madrileños*, Tomo XXX , Madrid 1991, 361-379.

[Gonzalez Lopez, *Reinado*] Gonzalez Lopez, E., *El Reinado de Isabel II en Galicia*, Sada/Coruña 1984.

[Hopkins, *Hebrew*] Hopkins, Simon, ‘Hebrew and Arabic in George Borrow’s account of Gibraltar and Tangier’, in: *George Borrow Bulletin* II : 6, 100 – 122.

[Hughes, *Overland*] Hughes, Terence McMahon, *An Overland Journey to Lisbon at the close of 1846*, London: Colburn, 1847, 2 volumes.

[Hughes, *Revelations*] Hughes, Terence McMahon, *Revelations of Spain in 1845*, London: Colburn, 1845, 2 volumes.

[Jayne] Jayne, A.G., ‘Footprints of George Borrow’, part of the pamphlet *The Bible in the World: A Monthly Record of the British & Foreign Bible Society*, July 1908, 201-5.

[Jenkins] Jenkins, Herbert, *The Life of George Borrow*, London 1912.

[Knapp] Knapp, William Ireland, *Life, Writings and Correspondence of George Borrow*, London 1899, 2 volumes. For reasons of Borrowian tradition, a page in volume 1 is marked as: [Knapp I : 320], and in volume 2 as [Knapp II : 175].

[Llorens] Llorens, Vicente, *Liberales y Romanticos*, 2<sup>a</sup> ed., Madrid 1968.

[Lugilde] Lugilde Yepes, Rubén, ‘George Borrow y el inicio de la presencia protestante en Salamanca’, conferencia impartida como parte del curso ‘nocións históricas y literarias sobre el protestantismo en la sociedad española’, Universidad de Salamanca, 25 de octubre 2007.

[Madoz, DG] Madoz, Pascual, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de ultramar*, 16 volumes, Madrid 1846-1850. Various complete or partial versions of this colossal and impressive work are available on the internet; all, however, are merely scanned and arduous to handle.

[Menendez Pelayo] Menendez Pelayo, Marcelino, *Historia de los heterodoxos Españoles*, Madrid 2000, two volumes.

[Mesonero] Mesonero Romanos, Ramón, *Manual de Madrid, descripción de la corte y de la villa*, Madrid 1831.

[Missler, *Daring Game*] Missler, Peter, *A Daring Game*, Norwich: Durrant Publishing, 2009.

[Missler, *Treasure Hunter*] Missler, Peter, *The Treasure Hunter of Santiago*, Norwich: Durrant Publishing, 2010.

[Resident Officer] Anonymous, *Madrid in 1835; sketches of the metropolis of Spain and its inhabitants*, by a resident officer, 2 volumes, London 1836.

[Richardson] Richardson, James, *Travels in Morocco*, no place of publication, 1860, 2 volumes.

[Ridler, *GBaaL*] Ridler, Ann, *George Borrow as a Linguist*, Warborough 1983, 1996.

[Ridler, *Sidelights*] Ridler, Ann, ‘Sidelights on George Borrow’s Gypsy Luke’, in: *The Bible Translator*, volume 32, n° 3, July 1981, 329-337.

[Robertson, *Ford*] Robertson, Ian, *Richard Ford, 1796-1858, Hispanophile, Connoisseur and Critic*, Norwich 2004.

[Robertson, *Portugal*] Robertson, Ian, 'George Borrow in Portugal', in: *Proceedings of the 1991 George Borrow Conference*, Toronto 1992, 9-21. (Available on the website 'George Borrow Studies'.)

[Robertson, *Presence*] Robertson, Ian, *A Commanding Presence*, Stroud: Spellmount Ltd., 2008.

[Robertson, *Tour*] Robertson, Ian, 'George Borrow's Tour in North-west Spain from mid-May to late October 1837', in: *Proceedings of the 1993 George Borrow Conference*, Toronto 1994, 63-84. (Available on the website 'George Borrow Studies'.)

[Shorter, *Circle*] Shorter, Clement King, *George Borrow and his Circle*, Boston/New York 1913.

[Tabanera] Gómez Tabanera, José Manuel, 'La Asturias que conoció George Borrow', in: *Archivum XXV*, Oviedo 1975, 445-496.

[Vaux] Vaux de Foletier, François, *Mil Años de Historia de los Gitanos*, Barcelona 1974.

[Ventura] Ventura, António (ed., introduction and notes), *George Borrow em Portugal*, original texts of Borrow translated by Manuel Ruas, Lisbon: Livros Horizonte, 2006.

[Webster] Webster, Wentworth. 'Stray Notes on George Borrow's Life in Spain', in: *Journal of the Gypsy Lore Society*, vol. 1, n° 3, 1888, pp. 150-153. The text of this rare article is also available in the *George Borrow Bulletin II* : 7, 18-21.

[Widdrington] Widdrington, Samuel Edward, *Spain and the Spaniards in 1843*, London 1844, 2 volumes.

[Zincali] Borrow, George, *The Zincali*, London: Murray, 1841.